

陆羽茶经译注

傅树勤 欧阳勋



湖北人民出版社

陆羽茶经译注

傅树勤 欧阳勋

湖北人民出版社

陆羽茶经译注

傅树勤 欧阳勋

湖北人民出版社出版 湖北省新华书店发行

湖北省新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 3.5 印张 4 插图 73,000 字

1983 年 2 月第 1 版 1983 年 2 月第 1 次印刷

印数：1—5,800

统一书号：16106·389 定价：0.69 元

序 言

唐代陆羽(733—804)，为人刚直诙谐，意志坚强，酷爱自然之美，更热爱茶叶专业。他在总结前人对茶的利用和研究的基础上，结合亲身实践，编写了这部被誉为世界第一部茶叶著作的《茶经》，对茶的推广、茶的知识传播都有巨大贡献，古今中外，对此有很高评价。

过去，有些人误认为陆羽写《茶经》的动机，是应茶商请求之故；在十年动乱中，江青反革命集团掀起一阵所谓“评法批儒”的浪潮，也有人竟认为陆羽是“法家”，这些都是不正确的说法。总观《茶经》内容，不少论述不但有科学道理，而且在茶的科学上仍值得研究。他应该是我国古代自然科学家之一。

《茶经》一书，日美等国均有译释本出版。现陆羽的家乡人傅树勤、欧阳勋等同志，在天门县委领导下，编写了《陆羽茶经译注》，考证细致，译文正确，是一本值得介绍的科普读物。

庄 晚 芳 一九八一年十月十日

目 录

陆羽《茶经》译注·····	(1)
第一卷·····	(1)
一之源·····	(1)
二之具·····	(6)
三之造·····	(12)
第二卷·····	(15)
四之器·····	(15)
第三卷·····	(30)
五之煮·····	(30)
六之饮·····	(37)
七之事·····	(41)
八之出·····	(68)
九之略·····	(72)
十之图·····	(74)
《陆羽传》译注·····	(75)
《陆文学自传》译注·····	(82)
《茶经》浅说·····	(91)
后 记·····	(108)

陆羽《茶经》译注

一之源

茶者，南方①之嘉木②也。一尺，二尺，乃至数十尺。其巴山峡川③有两人合抱者，伐而掇之④。

一、茶的本源

茶，是我国南方的优良树种。它高一尺，二尺，有的甚至高达几十尺。在巴山峡川，有树杆粗到两人合抱的，得砍伐枝条来摘取鲜叶。

①南方：唐代分天下为十道。南方，泛指山南道，淮南道，江南道，剑南道，岭南道。

②嘉木：优良树种，极好的树木。嘉，美好。

③巴山峡川：按唐人的地理概念，包括从万县到宜宾，沿长江南岸山区十几个大小河谷地带，以及大娄山的川、黔、滇交界的山区。

④伐而掇之：即先砍倒茶树后采茶叶。茶树砍后发新枝，从乔木状改为丛生状。掇(duō 多)，摘取。

其树如瓜芦①，叶如梔子②，花如白蔷薇③，实如栝櫟④，蒂如丁

茶树的外形象瓜芦，叶形象梔子，花象白蔷薇，种子象棕榈，果柄象丁香，根象胡桃。

香⑤，根如胡桃⑥。

①树如瓜芦：瓜芦木出广州，似茶，至苦涩（《天门县志》载清朝人王淇增释本《茶经》原注。以下简称“原注”）。瓜芦，即皋芦，是茶的大叶变种，见《名医别录》。

②叶如梔子：叶形和梔子的叶相似。

③白蔷薇：此处是泛指蔷薇之开白花的，如多花蔷薇之类。

④实如栝櫟：栝櫟，蒲葵之属，其子似茶（原注）。栝櫟(bīng lú 兵驴)，就是棕榈。从前的“实”字的意义，包括果实和种子二者，这里是说种子的形状相似，但棕榈的种子小于茶子。

⑤蒂似丁香的“蒂”字，在不同的版本各有不同，一本作“叶如丁香”，一本作“蕊如丁香”，一本作“茎如丁香”，一本作“蒂如丁香”。我们取后一种说法。

⑥根如胡桃：是依茶的特性而言，说茶的深根性类似胡桃。

其字①，或从草，或从木，或草木并。其名②，一曰茶，二曰檟，三曰蔎，四曰茗，五曰蔎。

“茶”字的结构，有的从“草”部（写作“茶”），有的从“木”部（写作“檟”），有的“草”“木”兼从（写作“蔎”）。茶的名称有五种叫法：一称“茶”，二称“檟”，三称“蔎”，四称“茗”，五称“蔎”。

①“其字”句：从草，当作“茶”，其字出《开元文字音义》，从木，当作“檟”，其字出《本草》；草木并，当作“蔎”，其字出《尔雅》（原注）。按：《尔雅》郝懿行疏：“今茶字古作茶……至唐陆羽著《茶经》，始减一画作‘茶’。”

②“其名”句：“周公云：‘檟(jiǒu)，苦茶’；杨执戟云：‘蜀西南人

谓茶曰蒨(shè 社)；郭弘农云：‘早取为茶，晚取为茗(míng 名)，或曰蔎(chuǎn 喘)耳’。”(原注)

其地①，上者生烂石，中者生砾壤，下者生黄土。

茶树生长的土壤，以土中杂有风化石碎块的为好，砾壤次之，黄色粘土最差。

①“其地”句：陆羽注意到了植物与环境之间的关系，初步指明茶树生长与土壤理化性质的关系。当前一些研究资料认为：茶树在沙壤土、壤土、粘壤土上都能生长良好，而粘土、石砂土上则生长较差。茶树要求土层深厚，底土不应有粘盘层或硬盘层。坚硬的泥土或粘盘层，不仅使根系伸展不下去，而且形成不透水层，雨后滞留雨水成为积水层，对茶树生长十分不利。

凡艺而不实，植而罕茂①。法如种瓜②，三岁可采。野者上，园者次。阳崖③阴林，紫者上，绿者次④；笋者上，牙者次⑤；叶卷上，叶舒次⑥。阴山坡谷者，不堪采掇，性凝滞，结痼疾⑦。

一般说来，茶苗移栽的技术掌握不当，移栽后的茶树很少长得茂盛。种植的方法象种瓜一样，三年后即可采茶。茶叶的品质以山野自然生长的为好，在园圃栽种的较差。在向阳山坡，林荫覆盖下生长的茶树，芽叶呈紫色的为好，绿色的差些；芽叶以节间长，外形细长如笋的为好，节间短小的较差。叶缘反卷的为好，叶面平展的次之。生长在背阴的山坡或山谷的品质不好，不值得采摘，因为它的性质凝滞，喝了会使人腹部结硬块，肚

子疼。

①艺而不实，植而罕茂：栽培的技术不过硬，移栽的茶苗极少能生长繁茂。艺，指栽培技术。植，这里指移栽。所以下文说，“野者上，园者次。”关于茶苗移栽，明代的许然明在《茶疏》中说：“茶不移本，栽必子生。古人结婚，必以茶为礼，取其不移置子之意也。今人犹名其礼曰下茶。”看来，古人因不善移栽，就认为茶是不能移栽的。而苏轼有种茶诗云：“松间底生茶，已与松俱瘦，移植百鹤岭，土软春雨后，弥旬得连阴，似许晚遂茂。”从中可看到，茶种在松树间，生长不好，移植于土地肥沃的百鹤岭，连着阴雨十几天，便可恢复生长，而且很繁茂。这说明在宋代茶树的移栽技术已有了很大进步。然而，茶树移栽，当未能掌握阔叶常绿树的特点时，便是在今天也常有失败的，所以陆羽在一千二百年前总结出这句话是有一定道理的，当然这只是相对而言。

②法如种瓜：据《齐民要术》记载的种瓜法，其要点是精细整地，挖坑深、广各尺许，施粪作基肥，播子四粒。这与当前茶子直播法并无多大区别。

③“阳崖”句：茶叶专家庄晚芳教授在《陆羽〈茶经〉浅介》一文中，说这“说明生长在不同地势的茶树，抽出芽梢便有悬殊，芽梢展叶的情况对制茶品质也有差异。这种独到的认识，令人赞叹”！

④紫者上，绿者次：幼嫩新梢以紫色的为好，以绿色的为次。用今天的红、绿茶审评标准看，是不正确的。但当时认为紫色的好，也必有不同于今天的审评标准。当时的制茶方法，鲜叶经过蒸、捣碎、压紧、焙干，制法与今天大不相同。而饮用时又要碾成碎末，锅中煮沸了才喝，这与今天的浸泡饮法也不同。所以不必用今天的审评概念来理解这句话。

⑤笋者上，牙者次：宋沈括《梦溪笔谈》441条说“茶芽（古时也作‘牙’）古人谓之‘雀舌’、‘麦颗’，言其至嫩也。今茶之美者，其质素

良，而所植之土又美，则新芽一发，便长寸余，其细如针，唯长为上品，以其质干，土力皆有余故也。如‘雀舌’、‘麦颗’者，极下材耳”。可见自唐以来就是以芽长为上品。

⑥叶卷上，叶舒次：新叶初展，叶缘自两侧反卷，到现在仍是识别良种的特征之一。

⑦瘕(jiǎ)疾：腹中结块，或聚或散的一种病。

茶之为用，味至寒①，为饮最宜。精行俭德之人，苦热渴，凝闷，脑疼，目涩，四肢烦，百节不舒，聊四五啜②，与醍醐、甘露③抗衡也。采不时，造不精，杂以卉莽④，饮之成疾。

茶的功用，因为它的性质清凉，可以降火，作为饮料最适宜。品行端正有节俭美德的人，如果发烧，口渴，胸闷，头疼，眼涩，四肢无力，关节不畅，喝上四五口，其效果与最好的饮料醍醐、甘露不相上下。但是，如果采摘的不适时，制造的不精细，夹杂着野草败叶，喝了就会生病。

①味至寒：《唐本草》说茶“微寒”，李时珍《本草纲目》说“茶苦而寒”，而陆羽说茶“至寒”，犹如说茶最寒，恐稍有夸张。

②聊四五啜：喝上四五口。啜(chuò)辍，喝。

③醍醐(tíhú提胡)：佛经中指从牛奶中提炼出来的精华。甘露，《瑞应图》：“甘露，美露也。……其凝如脂，其甘如飴，一名膏露，一名天酒。”

④卉莽：杂草。

茶为累也，亦

茶的这种不良影响，如同用了冒

犹人参。上者生上党①，中者生百济、新罗，下者生高丽②。有生泽州，易州，幽州，檀州者③，为药无效，况非此者！设服荠苳④，使六疾⑤不瘳。知人参为累，则茶累尽矣。

牌或次品人参的弊病一样。上等的人参出产在上党，中等的出产在百济、新罗，下等的出产在高丽。出产在泽州、易州、幽州、檀州的（品质最差），作药用，没有疗效，更何况比它们还不如的呢！倘若误把荠苳当人参服用，将使疾病不得痊愈。明白了对于人参的比喻，茶的不良影响，也就可明白了。

①上党：李时珍《本草纲目》说“上党，今潞州也”。即现在山西省的长治县。

②百济、新罗和高丽，都是唐代朝鲜半岛上的国家。

③泽州，首府在现在的山西省晋城县；易州，河北省易县；幽州，河北省大兴县；檀州，河北省密云县。

④荠苳(jì ní 剂尼)：草本植物，根可入药，形似人参，是桔梗科植物。

⑤六疾：《左传》说，由于六气（阴、阳、风、雨、晦、明）过度而发生的六种疾病，即：阴淫（过度）寒疾，阳淫热疾，风淫末（四肢）疾，雨淫腹疾，晦淫惑疾，明淫心疾。瘳(chōu抽)，病愈。

二之具

簋①一曰篮，一曰笼，一曰筥②。以竹织之，受五升，

二、茶叶采制工具

簋，又叫篮，又叫笼，又叫筥。用竹编织，容积五升，或一斗、二斗、三斗，是茶农背着采茶用的。

或一斗、二斗、三斗者，茶人负以采茶也。

①簠(yíng营)：一般指竹笼。

②筥(jǔ举)：圆形的盛物竹器。

灶 无用突① 灶，不要有烟囱的(使火力集中于锅底)。锅，用锅口有唇边的。
者。釜②用唇口者。

①突：烟囱。

②釜(fǔ辅)：古代的一种锅。

甑① 或木，或瓦，匪②腰而泥③，簋以算之，箴以系之。始其蒸也，入乎算；既其熟也，出乎算。釜涸④注于甑中，又以榱木枝三桠者制之。散所蒸牙笋并叶，畏流其膏。

甑，木制或陶制。周围的腰部用泥封好，甑内放竹篮作甑算，用竹片系牢。开始蒸的时候，叶子放到算里，等到熟了，从算里倒出。锅里的水煮干了，从甑中倒水进去。也有用榱木枝发三杈的制算的。蒸后的嫩芽叶及时摊开，防止茶汁流失。

①甑(zèng赠)：古代蒸食物的炊器，底部有透气孔，放在锅上蒸

煮。

②甗(同簋)：方形的叫甗，圆形的叫甗。

③算：各本均作“簞”，误。簞，一读bēi(悲)，竹制捕鱼器具，一读pái(牌)，大筏。在此都讲不通。应为“算”(bì 闭)，《广韵》：“甗，算也。”即用竹编的，放在甗底蒸物的器具。

④涸(hé核)：水干，枯竭。

⑤穀(gǔ古)木：树名，从下文“勿穀皮为之”看，这里是指构树。

杵臼① 一曰 杵臼，又名碓(用以捣碎蒸熟的
碓②， 惟恒用者 芽叶)，以经常使用的为好(因为光
洁)。

①杵臼(chǔ jiù储救)：用来捣碎东西的器具。

②碓：音dnī(对)。

规 一曰模， 规，又叫模，又叫橰(就是模型，
一曰橰①，以铁制 用以把茶压紧，并成一定的形状)，用
之，或圆，或方， 铁制成，有的圆形，有的方形，有的
或花。 象花的形状。

①橰(quān圈)：模型。

承 一曰台， 承，又叫台，又叫砧，用石制
一曰砧①，以石为 成。如不用石头做，用槐树、桑树做，
之。不然，以槐、 就要把下半截埋进土中，使它不能摇
桑木半埋土中， 动。
遣②无所摇动。

①砧(zhēn真)：捶或切东西时，垫在底下的器具。

②遣：据全句语义，作“使”解。

檐① 一曰衣，以油绢或雨衣、单服败者为之。以檐置承上，又以规置檐上，以造茶也。茶成，举而易之。

檐，又叫衣，可用油绢或穿坏了的雨衣、单衣做成。把“檐”放在“承”上，“檐”上再放模型，用来制造压紧的饼茶。压成一块后，拿起来，另外换一个模型再做。

①檐(yán盐)：凡物下覆，四旁冒出的边都叫檐，这里指的是铺在砧上的布。

茈莉① 一曰簾子，一曰筭箕②。以二小竹，长三尺，躯二尺五寸，柄五寸。以簾织方眼，如圃人土罗，阔二尺，以列茶也。

茈莉，又叫簾子，又叫筭箕。用两根各长三尺的小竹竿，制成身長二尺五寸，手柄长五寸，宽二尺的工具，当中用簾织成方眼，好象种菜人用的土筛，用来放置茶。

①茈莉(pì lì庇利)，或写作莉茈。

②筭箕(páng láng旁郎)：筛状工具。

槩 一曰锥刀。柄以坚木为之，用穿茶也。

槩，又叫锥刀，拿硬木做柄，用来给饼茶穿眼。

扑 一曰鞭。以竹为之，穿茶以解①茶也。

扑，又叫鞭。竹子做成，用来把茶饼穿成串，以便搬运。

①解(jiě介)：押送，这里是搬运之意。

焙① 凿地深二尺，阔二尺五寸，长一丈。上作短墙，高二尺，泥之。

焙，挖坑深二尺，宽二尺五寸，长一丈，上砌矮墙，高二尺，用泥抹平整。

①焙(bèi倍)：用微火烘烤。这里是名词，指用来烘烤茶的“烘房”。

贯 削竹为之，长二尺五寸，以贯茶，焙之。

贯，竹子削制成，长二尺五寸，用来穿茶烘焙。

棚 一曰栈。以木构于焙上，编

棚，又叫栈。用木做成架子，放在焙上，分上下两层，相距一尺，用

木两层，高一尺，以焙茶也。茶之半干，升下棚；全干，升上棚。

穿① 江东、淮南剖竹为之。巴川峡山②纫縠皮为之。江东以一斤为上穿，半斤为中穿，四两、五两为下穿。峡中以一百二十斤为上穿，八十斤为中穿，五十斤为小穿。穿，旧作钗钏③之“钏”字，或作贯穿。今则不然，如“磨、扇、弹、钻、缝”五字，文以平声书之，义以去声呼之，其字以“穿”名之。

来烘焙茶。茶半干时，由架底升到下层；全干，升到上层。

穿，江东淮南劈篾做成；巴山峡川用构树皮做成，用来贯串制好的茶饼。江东把一斤称“上穿”，半斤称“中穿”，四两、五两（十六两制）称“下穿”。峡中则称一百二十斤为“上穿”，八十斤为“中穿”，五十斤为“小穿”。“穿”字，先前作钗钏的“钏”字，或作贯串。现在不同，“磨、扇、弹、钻、缝”五字，字形还是按读平声（作动词）的字形写，读音却读去声，意思也按读去声的来讲（作名词）。“穿”字读去声，表示一个单位。

①穿(chuān串)：本为“贯通”，这里指用来贯穿的工具，如细绳索之类。

②巴川峡山：当是“巴山峡川”之误。

③钗钏(chāi chuàn差串)：妇女头上的饰物。

育① 以木制之，以竹编之，以纸糊之。中有隔，上有覆，下有床，旁有门，掩一扇。中置一器，贮煨②火，令熅熅然③。江南梅雨时，焚之以火。

育，用木制成框架，竹篾编织外围，再用纸裱糊。中有间隔，上有盖，下有托盘，旁开一扇门。中间放一器皿，盛有火灰，使有火无焰。江南梅雨季节，加火除湿。

①育：贮藏器具。原注：育者以其藏养为名。

②煨（tóng wēi唐偎）：“热灰谓之煨。”（见《通俗文》）

③熅熅（yùn yùn运运）然：火势缓和的样子，或使火不发生光焰。

三之造

凡采茶在二月、三月、四月之间。

茶之笋者，生烂石沃土，长四、五寸，若薇蕨①始抽，凌②露采焉。茶之芽者，发于丛薄③之上，有三

三、茶叶采制方法

一般说，采茶期在（唐历）二月、三月、四月间。

生长势强、节间长的柔嫩枝梢，长在有风化石碎块的土壤上，长达四至五寸，好象刚刚破土而出的薇、蕨嫩茎，清晨带着露水采摘它。次一等的芽叶（短而瘦小），发生在草木夹杂的茶树枝上。从一老枝上发生三枝、四枝、五枝的，选择其中长得挺拔的